

MÉMORIAL



Memorial

DU

DES

Grand-Duché de Luxembourg.

Großherzogthum Luxemburg.

Lundi, 26 janvier 1903.

N 5.

Montag, 26. Januar 1903.

Arrêté grand-ducal du 20 janvier 1903, approuvant des modifications à l'annexe B du règlement d'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 7 du traité du 11 juin 1872, approuvé par la loi du 12 juillet suivant, concernant l'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg ;

Vu Notre arrêté du 23 décembre 1899, portant publication d'un nouveau règlement d'exploitation pour les dits chemins de fer ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des travaux publics et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Sont approuvées, sous le mérite des réserves insérées dans Notre arrêté susvisé du 23 décembre 1899, les modifications ci-après relatées, à introduire à l'annexe B du règlement d'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg :

1^o En der Nr. XXIII Abf. 1 ist hinter dem Worte „desgleichen“ einzuschalten :

„ von Pyridin und Pyridinbasen,“

2^o Die Nr. XXXV e ist wie folgt zu ergänzen :

a) Vor „Saugener Sicherheitspulver“ ist einzufügen :

„Anagon-Sprengpulver, Gemenge von neutral reagirenden Salpeterarten und Aluminiumpulver mit 10 Kohle und Alizarin oder mit verharztem Leinöl, gekörnt oder nicht gekörnt.“

Grafh. Beschluß vom 20. Januar 1903, wodurch verschiedene Abänderungen der Anlage B zum Betriebsreglement der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen genehmigt werden.

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 7 des Vertrages vom 11. Juni 1872, genehmigt durch Gesetz vom 12. Juli desselben Jahres, den Betrieb der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen betreffend ;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 23. Dezember 1899, wodurch ein neues Betriebsreglement (Verkehrsordnung) für die benannten Eisenbahnen veröffentlicht wird ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes :

Auf den Bericht Unseres General-Directors der öffentlichen Arbeiten und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Nachstehende Abänderungen der Anlage B zum Betriebsreglement (Verkehrsordnung) der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen, sind unter Beachtung der in Unserem vorbezeichneten Beschlusse vom 23. Dezember 1899 enthaltenen Vorbehalte genehmigt :

b) bei „Wesfalit“ ist in der Klammer hinter „Kaliumbichromat“ hinzuzusetzen :
„mit oder ohne Zusatz von Aluminium.“

Art. 2. Notre Directeur général des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 20 janvier 1903.

Pour le Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant,
GUILLAUME,
Grand-Duc Héréditaire.

*Le Directeur général
des travaux publics,*
CH. RISCHARD.

Art. 2. Unser General Director der öffentlichen Arbeiten ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, welcher ins „Memorial“ eingerückt werden soll.

Luxemburg, den 20 Januar 1903.

Für den Großherzog :
Dessen Statthalter,
Wilhelm,
Erbgroßherzog.

*Der General-Director
der öffentlichen Arbeiten,*
R. R i s c h a r d.

Bekanntmachung. — Eisenbahnen.

In Gemäßheit des Schlußsatzes der Vereinkarung vom 30. Juni 1893 (*Memorial*, Seite 523), erleichternde Vorschriften für den Eisenbahnverkehr zwischen Luxemburg und Deutschland betreffend, kommen die durch vorstehenden Beschluß genehmigten Ergänzungen der Anlage B zum Betriebsreglement (Verkehrsordnung) auch im luxemburgisch-deutschen Wechselverkehr zur Anwendung.

Luxemburg, den 20. Januar 1903.

Der General-Director der öffentlichen Arbeiten,
R. R i s c h a r d.

Arrêté grand-ducal du 23 janvier 1903, concernant le conditionnement des bulletins de librairie et des cartes postales dans le service interne du Grand-Duché.

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 4 mai 1877, sur le service de la poste, et notamment l'art. 24 de cette loi ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Notre arrêté du 14 décembre 1896,

Großh. Beschluß vom 23. Januar 1903, betreffend die Beschaffenheit der Bücherzettel und der Postkarten im Innern des Großherzogthums.

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 4. Mai 1877, über den Postdienst, und namentlich des Art. 24 dieses Gesetzes ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Unser Beschluß vom 14. Dezember

déterminant le règlement général sur le service interne des postes, est modifié de la manière suivante en ce qui concerne le conditionnement des cartes postales et des bulletins de librairie.

I. L'alinéa final de l'art. 13, n° 4 du dit règlement est remplacé par la disposition suivante :

« Le verso des cartes postales peut être garni d'images ou d'objets collés, sous condition que cette application n'enlève pas à l'envoi le caractère d'une carte postale à découvert et que les fiches etc. collées soient appliquées sur toutes leur surface à la carte.

» Il est interdit de joindre ou d'attacher aux cartes postales des échantillons de marchandises ou d'autres objets similaires. »

II. La disposition suivante est ajoutée au n° 9 de l'art. 14 du même arrêté :

« Ces bulletins peuvent être expédiés soit à découvert, sous forme de cartes, soit placés sous bande ou dans une enveloppe ouverte. Ces cartes doivent répondre, en général, quant aux dimensions et à la consistance du papier, aux conditions prescrites pour les cartes postales ; toutefois, sont admissibles des cartes de dimensions supérieures, pourvu qu'elles ne dépassent pas essentiellement celles des bulletins d'expédition. Sous la même condition, les bulletins de librairie pourront encore avoir la forme de cartes doubles ouvertes ; ils ne sont cependant pas admis à l'expédition à découvert sous forme de cartes présentant plus d'un pli.

» L'administration ne débite pas des formulaires de bulletins de librairie.

» Il est loisible à l'expéditeur d'arranger à son gré la texture.

» Les bulletins pourront servir tant pour commander que pour décommander ou offrir des ouvrages ; à cet effet le texte imprimé peut être arrangé ou complété selon les circonstances. Le recto du formulaire ne peut indiquer que le nom du destinataire et doit porter la souscription « bulletin de librairie », qu'il s'agisse d'une commande, d'une dénonciation ou d'une offre. En dehors de la désignation des livres, publica-

1898, durch welchen das allgemeine Reglement über den Postdienst im Inland bestimmt wird, ist hinsichtlich der Beschaffenheit der Postkarten und Bücherzettel abgeändert wie folgt.

I. Der Endabsatz des Art. 13 Nr. 1 besagten Reglements wird durch folgende Bestimmung ersetzt :

„Postkarten mit Bilderschmuck und Aufklebungen auf der Rückseite sind insoweit zulässig, als dadurch die Eigenschaft des Versendungsgegenstandes als offene Postkarte nicht beeinträchtigt wird und die angeklebten Zettel u. s. w. der ganzen Fläche nach befestigt sind.

„Waarenproben oder ähnliche Gegenstände den Postkarten beizufügen oder an ihnen zu befestigen ist untersagt.“

II. Die folgende Bestimmung wird der Nr. 9 des Art. 14 desselben Beschlusses hinzugefügt :

„Diese Bücherzettel können sowohl in Form offener Karten als auch unter Umschlag oder Band eingeliefert werden. Als Karten müssen sie in Größe und Stärke des Papiers im Allgemeinen den Bestimmungen für Postkarten entsprechen ; doch sind größere Formulare zulässig, wenn sie den Umfang einer Postpaketadresse nicht wesentlich überschreiten. Unter dieser Bedingung dürfen Bücherzettel auch die Form offener Doppelkarten haben ; dagegen sind sie in der Form von dreitheiligen, doppelt gefalzten Karten zur offenen Versendung ungeeignet.

„Formulare zu Bücherzetteln werden postfertig nicht ausgegeben.

„Es ist den Absendern überlassen, wie sie sich den Vordruck für ihre Zwecke einrichten wollen.

„Die Bücherzettel können sowohl zur Bestellung als auch zur Abbestellung oder Anbietung verwendet und dementsprechend im Vordruck eingerichtet oder ergänzt werden. Die Vorderseite des Formulars ist nur zur Angabe des Empfängers bestimmt und muß den Vordruck „Bücherzettel“ enthalten, gleichviel ob es sich um eine Bestellung, eine Abbestellung oder eine Anbietung handelt. Auf der Rückseite dürfen neben der Bezeichnung der be-

ions, gravures et morceaux de musique commandés ou offerts, ainsi que de celle des lieux, date et nom ou firme de l'expéditeur, le verso des bulletins pourra contenir des indications manuscrites concernant l'objet commandé ou offert, pourvu qu'elles n'aient pas le caractère d'une communication épistolaire spéciale n'ayant aucun rapport avec l'objet afférent, p. ex. « franc de port sous bande », « recommandé », « pressé », « doit m'arriver pour le », « directement à N.-N. », « relié ». « volume de luxe », « avec les gravures », « au comptant ». Le verso pourra encore contenir des désignations de prix éventuelles.

» Les bulletins de librairie pourront servir à la commande de livres aussi bien que de reliures, de même qu'à celle de numéros séparés de journaux et d'objets d'instruction, tels que globes, loxocosmes, planétaires, cartes murales, cartes en relief etc., ainsi que des moyens de réclame tenus par les libraires (des formulaires, enveloppes etc.) »

Art. 2. Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 23 janvier 1903.

Pour le Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant,
GUILLAUME,
Grand-Duc Héréditaire.

Le Directeur général
des finances,
M. MONGENAST.

stellten oder angebotenen Bücher, Zeitschriften, Bilder und Musikalien, sowie der Angabe des Orts, Datums und Namens oder der Firma des Abfassers solche handschriftliche Bemerkungen enthalten sein, die den bestellten oder angebotenen Gegenstand betreffen und nicht die Eigenschaft einer besonderen, mit ihm in keiner Beziehung stehenden brieflichen Mitteilung haben, z. B. „Frei unter Kreuzband“, „Empfohlen“, „Eilig“, „Muß bis zum . . . ten in meinen Händen sein“, „Unmittelbar an N. N.“, „Eingebunden“, „Prachtband“, „Mit den Kupfern“, „Sehen Baar“, sowie etwaige Preisangaben.

Die Bücherzettel dürfen neben der Feststellung auf Bücher auch Bestellungen auf Einbanddecken enthalten und zur Bestellung einzelner Zeitungsnummern und Unterrichtsgegenstände wie: Globen, Tellurien, Planetarien, Wand- und Reliefkarten u. s. w. sowie zu Bestellungen auf buchhändlerische Vertriebsmittel (Formulare, Umschläge u. s. w.) benutzt werden.“

Art. 2. Unser General-Director der Finanzen ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, welcher ins „Memorial“ eingerückt werden soll.

Luxemburg, den 23. Januar 1903.

Für den Großherzog:
Dessen Statthalter,
Wilhelm,
Erbgroßherzog.

Der General-Director
der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Am 26. September v. Jz. wurden zwischen den Ortschaften Kleinbettingen und Sterpenich auf diesseitigem Gebiete drei unverzollte Päckchen mit 60 Paar Lederschuhen und Pantoffeln im Reingewichte von 32,50 Kgr. beschlagnahmt, welche ein unbekannter Defraudant zurückgelassen hat. Ansprüche auf diese Gegenstände sind bei der unterzeichneten Behörde geltend zu machen.

Luxemburg, den 26. Januar 1903.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.